

# 雙外語 雙國語

雙  
外  
語  
雙  
國  
語

雙外語 雙國語

雙外語 雙國語

雙外語 雙國語

雙外語 雙國語

雙外語 雙國語

# 俄汉外经外贸词典

[俄] И. Н. 布拉斯洛娃    Н. П. 瓦西里耶娃    И. Ф. 日丹诺娃  
Н. А. 列辛斯卡娅    Л. А. 利亚谢茨卡娅    З. Г. 列伊  
М. А. 罗曼诺夫斯卡娅    Л. Л. 谢莫娃  
М. В. 斯克沃尔佐娃    И. С. 斯尼萨连科    З. И. 索奇利娜  
Т. И. 乌沙科娃    Е. Г. 乔波罗娃

И. Ф. 日丹诺娃 校

译者:(按姓氏笔划排列) 丁 之 马肇元 王新善 叶学琼  
孙家恒 汪廷乐 罗 明 秦宣仁 阚占芳 魏 滨  
审校:秦宣仁

中国对外翻译出版公司

[京]新登字 020 号

**俄汉外经外贸词典**

**E Han Waijing Waimao Cidian**

译者：丁 之 马肇元 王新善 叶学琼 孙家恒 汪廷乐  
罗 明 秦宣仁 阚占芳 魏 滨  
审校：秦宣仁

---

中国对外翻译出版公司出版、发行 北京市太平桥大街 4 号

邮编：100810 电话：6022134 电报挂号：6230

新华书店北京发行所经销

北京振华印刷厂印刷

---

787×1092 毫米 印张 34.25 字数 1200(千)

1994 年 12 月第 1 版

1994 年 12 月第 1 次印刷

---

中国对外翻译出版公司发行处

电话：6022124

---

ISBN 7-5001-0328-X/Z · 23 定价：35.00 元

# 目 录

1. 出版前言 .....	VI
2. 使用说明 .....	VII
3. 正文 .....	1
4. 附录 .....	914
常用缩略语 .....	914
常用计量单位表 .....	923
世界各国货币及银行 .....	935
5. 汉语索引 .....	961

# 出版前言

随着中国和俄罗斯联邦两国经济、贸易往来的不断发展,人员交流的不断扩大,迫切需要一部适合当前中俄经贸业务发展的专业工具书。《俄汉外经贸词典》正是从这一实际出发,应运而生。

《俄汉外经贸词典》系本公司与莫斯科俄语出版社合作出版。根据中俄双方协议,中方按俄方1989年提供的书稿,组织了翻译、编辑、校排,合作双方分别在中国和俄罗斯联邦出版发行。书稿在编译过程中几经修改,1992年又补充了新的内容,因此,本词典应该说是目前反映外经贸领域常用词汇使用情况的最新的工具书。这部词典的出版是中俄双方合作出版成果。

本词典收有约4500个主词条和约35000个词组,搭配量较大,涉及外经贸活动的各个方面,如办理外贸的契约手续(询价、报价、签订和履行合同)、贸易信托、运输、货物保险、拨款、银行贷款、索赔、仲裁、专利权和许可证制度、劳务、广告业务、博览会、交易所、联营企业、关税制度、来往函件等等,内容十分广博,实为外经贸业务人员、高等院校有关专业师生、研究人员和广大翻译工作者案头所必备。

本词典在译介过程中还尽量参考并吸收了原编者所加的英语释义,并在译文中加进了一些通用的英语缩略形式。

除正文外,原词典还收有三个附录(常用缩略语、常用计量单位表、世界各国货币及银行)。为便于检索,我们对正文中的主词条另外编写了按汉语拼音排列的汉语索引。

由于本词典涉及面广,专业性强,译校者水平有限,不妥和错误之处在所难免,诚恳地欢迎广大读者批评指正。

中国对外翻译出版公司

1994年1月

# 使用说明

一、本词典按主体词的俄语字母顺序排列。

带有连字符号的复合主体词如前半部分与某一主体词相同，则紧靠该主体词排列。

二、由某一主体词和其他词所组成的搭配词条，排在该主体词条目下，并缩进二格。

主体词首次出现时，列出其完整形式，并用黑体排印；

在此后出现时，用波形号(～)代替，其词形变化另行标明。

三、译文中同义或近义用“，”分开；具有较明显差异的用“；”分开。

四、主体词后面已用阿拉伯数字编号，利用汉语索引查找俄文时，可按汉语拼音顺序和该编号检索。

五、本词典收有部分源自英语的外来词，一般均注明其英语原词，以备查考。

六、略语示例：

1. 语法方面用方括号〔 〕标明：

〔阳〕阳性名词	〔中〕中性名词
〔复〕复数	〔不变〕不变化名词
〔名〕名词	〔形〕形容词

2. 专业术语方面用尖括号〈 〉标明：

〈财〉 财政	〈金〉 金融
〈会〉 会计	〈银〉 银行
〈统〉 统计	〈保〉 保险
〈交〉 交易所	〈铁〉 铁路
〈法〉 法律	

3. 俄语中常用的缩略语前注明(缩)

英语中常用的缩略语则注明(英语简称)

# A

**абандон** 〈保〉委付; 委弃, 放弃 (1)  
 заявление об ~е 委付通知

**авалист** 票据担保人, 票据保付人 (2)

**аваль** 担保; 票据担保, 票据保付; 物权担保 (3)

**аванс** 预付, 预支; 预付款, 预支款, 定金, 垫款 (4)  
 ~ в счёт векселей 预付期票, 预付  
 票据  
 ~ в счёт платежей 预支, 预付款  
 ~ в счёт тратт 预付汇票; 预付外  
 币期票  
 ~, денежный 货币预支  
 ~, достаточный 足够的预支, 足  
 够的定金(垫款)  
 ~ наличными 现金预付, 预支现  
 款  
 ~ы, полученные от заказ-  
 чиков 购方(订货人)预付款  
 ~ поставщикам 购方预付款, 支付  
 供货人定金  
 ~, согласованный 经协商的预  
 付款, 协商定金  
 ~ фрахта 预付运费  
 внесение ~а 缴纳定金, 缴付预付  
 款  
 выдача ~а 支付预付款, 支付定金  
 выплата ~а 支付定金, 支付预付  
 款  
 платёж ~ом 预付; 预付款, 支付定

金  
 выдавать ~ 支付定金, 支付预付  
 款  
 платить ~ 预付(款), 支付定金  
 платить ~ом 预付; 支付定金  
 погашать ~ 偿还预付款  
 получать ~ 收到预付款, 获得预付  
 предоставлять ~ 预付, 提供预付  
 款  
 ~ в ...% при выдаче заказа  
 发出订单时预付……% 定金  
 в виде ~а 以预付方式, 以预付款方  
 式  
 под ~ 作为预付款

**авансирование** 预付, 垫付; 预支; 预  
 付款项; 预支款项 (5)

**авансировать** 预付, 垫付; 预支 (6)

**аварийный** 〈保〉海损的; 事故的; (失  
 事时)用以修理的; 应急用的 (7)

**авария** 海损; 遇险; 失事, 事故; 损坏  
 (8)  
 ~, крупная 大事故; 大海损  
 ~, малая 小海损; 小事故  
 ~, общая 共同海损, 大海损  
 ~, частная 单独海损, 小海损, 局  
 部海损  
 взнос по общей ~и 按共同海损  
 缴款(赔款)  
 взнос по общей ~и, долевой  
 按共同海损(分摊份额)赔款

оговорка об ~ях 海损条款  
 протокол ~и 海损记录, 失事记录  
 расходы по общей ~и 共同海损费  
 сумма, возмещаемая по общей ~и 赔偿共同海损金额  
 убыток от общей ~и 共同海损的损失  
 установление факта общей ~и 确定共同海损  
 нести расходы по общей ~и 承担共同海损费  
 оплачивать расходы по общей ~и и спасению 支付共同海损费及援救费  
 предотвращать ~ю 预防事故; 防止海损  
 распределять общую ~ю между судном, грузом и фрахтом 在船只、货物及运费间分摊共同海损  
 терпеть ~ю 遇险; 遭受海损  
 свободно от всякой ~и 一切海损免赔  
 свободно от частной ~и 单独海损免赔  
 в случае ~и 海损时; 事故时  
 с ответственностью за полную ~ю 为整个(全部)海损承担责任  
 с ответственностью за частную ~ю 为局部(小、单独)海损承担责任  
**авиалиния** 航线 (9)  
 ~, регулярная 定期航线  
**авианакладная** 空运运单; 空运提货单 (10)  
**авиаперевозка** 空运 (11)  
**авиапочта** 空邮, 航空邮政; 航空邮件 (12)

доставлять ~ой 用空邮送达(运到)  
 посылать ~ой 空邮寄出  
 обратной ~ой 往返空邮; 空邮回寄  
**авиатранспорт** 航空运输; 空中运输工具 (13)  
 перевозить ~ом 按空运运送  
**авиатранспортный** 空运的 (14)  
**авиафрахт** 空运运费; 航空货运 (15)  
 стоимость ~а 空运费用价格  
 расходы по ~у оплачены заранее 提前付清空运运费  
**авизо** [中, 不变] 报单, 通知书; 汇款通知单; 发货通知单; 押汇通知; 汇票票根 (16)  
 ~, входящее 期初通知书; (结转) 上期通知书  
 ~, дебетовое 借方(借记)通知书, 借项报单  
 ~, железнодорожное 铁路货物通知书  
 ~, инкассовое 托收通知书, 托收委托书  
 ~, исходящее 期末通知书; (结转) 下期通知书  
 ~, кредитовое 贷方(贷记)通知书, 贷项报单  
 ~ об акцепте 承兑通知书  
 ~ об открытии аккредитива 开(出)信用证通知书  
 ~ о неакцепте 拒绝承兑通知书  
 ~ о неплатеже 停止支付(不支付、无力支付)通知书  
 ~ о платеже 支付通知书, 付款通知  
 ~ о страховании 保险通知书  
 ~, предварительное 初步通知书

~, соответствующее 相应通知书  
 ~, срочное 紧急通知书  
 комиссия за ~ 通知书佣金, 通知书手续费  
 аннулировать ~ 撤销通知书  
 высылать ~ 寄送通知书  
**авизование** 签发通知(书), 签发报单 (17)  
 ~ аккредитива бенефициару банком 银行向信用证受益人签发信用证通知书  
 дата ~я 签发通知书日期  
 распоряжение об ~и 签发通知书说明; 告知签发通知书  
**авизовать** 通知 (18)  
 ~ аккредитив на 1 месяц 通知信用证为一个月  
**авизирующий** [名](办理信用证通知的) 通知银行 (19)  
**автодорожный** 公路的 (20)  
**автоматизация** 自动化 (21)  
 ~, комплексная 全盘自动化, 综合自动化  
 ~, полная 完全自动化  
 ~, проектных, конструкторских, изыскательских и научно-технических работ 设计、勘测和科技工作的自动化  
 ~ производства 生产自动化  
 применение ~и 采用自动化, 应用自动化  
 степень ~и 自动化程度  
 внедрять ~ю 推广自动化; 采用自动化  
**автомобиль** 汽车 (22)  
 ~, грузовой 载重汽车, 卡车  
 ~, легковой 小汽车, 小轿车  
 ~, подержанный 旧车, 用过的

车; 次品车  
 ~ технической помощи, передвижной (可移动式) 技术救援车, 工程救援车  
 парк грузовых ~ей 卡车停车场 (车库); 卡车总数  
 рынок ~ей 汽车市场  
 перевозить на ~е 汽车运送(运输)  
 разгружать ~ 卸车  
**автоперевозки** 汽车运输 (23)  
**автопогрузчик** 自动装卸汽车; 自动装卸机 (24)  
**автор** 作者, 创作者 (25)  
 ~ изобретения 发明人  
**авторский** 作者的, 创作者的; 发明人的 (26)  
**авуары** [复](货币资金的) 资产; 财产; 存款 (27)  
 ~, блокированные 被冻结的资产(财产、存款)  
 ~ в долларах 美元存款; 美元持有量  
 ~ в иностранной валюте 外币(外汇)存款  
 ~, государственные за границей 国家在国外的资产(存款)  
 ~, иностранные 外国资产(财产、存款)  
 ~, ликвидные 有清偿力的资产; 流动资产, 速变资产  
 ~, свободные 可自由动用资产  
 заморозить ~ 冻结资产(财产、存款)  
 разморозить ~ 资产(财产、存款) 解冻  
**агент** 代理人, 代办人, 承办人, 代表; 代理商; 中间人, 中间商 (28)  
 ~ арендодателя 出租代理人  
 ~ бюро путешествий 旅行社代

- 理商,旅行社代表  
 ~, генеральный 总代理(人)  
 ~, действующий 有效代理人;  
 现行代理商  
 ~, единственный 独家代理人  
 ~, коммерческий 商务代办,商  
 务代表,商务专员(委员)  
 ~, консигнационный 寄售代  
 理人  
 ~, кредитоспособный 资信好  
 的代理人;有贷款资格的代理商  
 ~ Ллойда (страхового объ-  
 единения Ллойда) 劳埃德保  
 险公司代理人  
 ~, местный по сбыту 当地销售  
 代理商,本地经销商  
 ~, монопольный 独家(垄断)代  
 理商,专卖代理人  
 ~, морской 海运代理人  
 ~, надёжный 可靠的代理商(中  
 间人),讲信用的代理人  
 ~ определённой отрасли хо-  
 зяйства 经济某部门专业代理人  
 ~, официальный 法定代理人  
 ~ по автоперевозке 汽车运输代  
 理行  
 ~ по закупкам 采购代办,收购代  
 理商  
 ~ по импорту 进口代理人  
 ~ по погрузке и отправке то-  
 варов 装货与发货代理人  
 ~ по продаже 代销商,经销代理  
 人  
 ~ по продаже недвижимости  
 变卖不动产代理人(中介人)  
 ~ по продаже патентов 出售专  
 利代理人  
 ~ по разгрузке груза 拆  
 取货物代理人  
 ~ по сбыту 经销人,经销代理人,  
 代销人  
 ~ по транспортной обработке  
 груза 货物搬运、移动、装卸代理人  
 ~, сбытовой 代销人,经销商  
 ~ с исключительными пра-  
 вами 拥有特权的代理人;独家代理  
 人  
 ~, специальный 特定代理商,专  
 门代理人,特别代理人  
 ~, страховой 保险代理人  
 ~ судовладельца 船主代表(代  
 办)  
 ~, судовой 船舶代理人  
 ~, таможенный 报关代理人,报  
 关行;结关代理人  
 ~, торговый 商务代表,商务代办;  
 商务委员(专员);经销商  
 ~, транспортный 运输代理人  
 ~ фрахователя 租船代理人,承  
 租人代理  
 ~, фрахтовый 租船代理人;货运  
 代理人,货运经纪人  
 ~, экспортный 出口代理商  
 вознаграждение ~а 代理报酬,  
 代理费  
 деятельность ~а 代理人业务活  
 动  
 квалификация ~а 代理人的业  
 务能力  
 обязанности ~а 代理人职责(义  
 务)  
 отчёт ~а 代理人报告书  
 полномочия ~а 代理人权限,代  
 理人的授权  
 права ~а 经纪人(代理人,中介人)  
 权利  
 репутация ~а 代理人信誉  
 сотрудничество через ~ов 中

介合作,通过中间人的合作  
 торговля через ~ов 中介贸易,  
 通过经纪人的贸易  
 услуги ~а 代办劳务,中介人劳务  
 функции ~а 代理(中介)人职能  
 брать на себя право быть моно-  
 польным ~ом 承担独家代理  
 выступать в качестве ~а 以代  
 理人身份  
 награждать ~а 褒奖代理人  
 назначать ~а 指定代理人  
 нанимать ~а 雇用代理人(经纪人)  
 нуждаться в ~е 需用代理人  
 обучать торговых ~ов 培训经  
 纪商(中介商,经销商)  
 получать ~а 获得代理  
 пользоваться ~ом 启用中间商  
 (经销商,代理人)  
 предоставлять ~у денежное  
 вознаграждение в размере  
 ...% комиссионных 向代理人  
 提供...%佣金(代理费)  
 предоставлять права ~у 授予  
 代理人权力  
 торговать через ~ов 通过经纪  
 人贸易,中介贸易  
 уполномочивать кого-л. вы-  
 ступать в качестве ~а 全权  
 委托……出任代理人  
**агентирование** 代理(业务) (29)  
**агентский** 代理人的;代办的;分销处  
 的;支行的,分店的 (30)  
**агентство** 代理处,代办处;中间商;代  
 销(分销)处;支行(支店);通讯社;机构  
 (31)  
 ~, государственное 国营代理  
 处(中间商)  
 ~, имущественное (变卖)财产  
 代理行

~, информационное 通讯社  
 ~ кредитной информации 资  
 信调查机构,征信所  
 ~, монопольное 独家代理(机构)  
 ~ по изучению рынка 市场调研  
 研代理  
 ~ по связи с общественностью  
 公关代理机构  
 ~ по стимулированию сбыта  
 推销代理商  
 ~, рекламное 广告代理处  
 ~ с исключительными права-  
 ми 独家代理公司  
 ~ с полным циклом услуг 劳  
 务承包代理商  
 ~, страховое 保险代办处  
 ~, судовое 船舶代理公司  
 ~, таможенное 海关代理(机构)  
 ~, техническое 技术(开发)代理  
 公司  
 ~, торговое 商务代办处(代理处);  
 商业征信所  
 ~, транспортное 运输代理处(行)  
 ~, транспортно-экспедици-  
 онное 运输代理行;转运商  
 ~, туристическое 旅游代理处  
 ~, экспедиционное 代运处;转  
 运代理机构  
 услуги ~а 代理劳务  
 руководить ~ом 经营代理业务  
 создавать ~ 建立代理机构,开办  
 代理公司  
**ад валорем** 从价,按价值 (32)  
**адвалорный** 从价的,按价值的 (33)  
**адвокат** 律师,辩护人 (34)  
 коллегия ~ов 律师公会;律师协  
 会  
 консультироваться у ~а 向律  
 师咨询(质疑)

- аддендум** 条约(合同、协议)附件,附表,附录 (35)
- адекватный** 完全相符的,相等的,相同的,完全适应的 (36)
- административный** 行政的,行政机关的;管理的 (37)
- администрация** 行政当局,行政机关;政府;管理机构;主管人员,行政领导人员 (38)
- ~ выставки 展览会行政主管部门
- ~ порта 港口管理当局,港务当局
- ~, таможенная 海关行政管理部  
门
- ~ ярмарки 交易会行政主管部门
- отчёт ~ и 行政当局(管理部门)的报告书
- расходы по содержанию ~ и  
(行政)管理费用,行政开支
- адрес** 地址,通讯处,(收件人)姓名地址 (39)
- ~ в начале письма 信函抬头地址
- ~, внутренний 内部地址
- ~, неполный 不完全地址
- ~, неправильный 错误地址
- ~, обратный 返回(退回)地址
- ~ пересылки 代转地址
- ~, полный 完整的地址
- ~, почтовый 通信地址,邮址
- ~, правильный 正确地址,确切地址
- ~ предприятия 企业(公司)地址
- ~, телеграфный 电报挂号
- ~, телексный 电传号
- ~, точный 准确地址,详细地址
- ~, условный 挂号地址;约定地址
- ~, юридический 法定地址
- записать ~ 记下地址
- направлять по ~ у 按址投递
- адресант** 寄信人;寄件人(发货人);托运人 (40)
- адресат** 收信人;收件人(收货人) (41)
- адресный** 地址的;收件人的 (42)
- адресовывать** 寄给,致;派遣 (43)
- ~ судно 派船
- ажно** 升水,加水;汇水,贴水,银行手续费 (44)
- аккредитация** 委托,信托;委派,委任 (45)
- ~ организаций 委托代理机构,代理行
- получить ~ ю 接受委托
- продлевать ~ ю 委托延期
- аккредитив** 信用证;付款凭单(英语简称 L/C) (46)
- ~, авизованный 通知信用证
- ~, автоматически возобновляемый 自动式循环信用证
- ~, безотзывный 不可撤销信用证
- ~, бессрочный 无限期信用证;无限制议付
- ~, бланковый 空白信用证
- ~ в виде учёта банком тратт, выставленных экспортёром на покупателя 议付信用证
- ~, выставленный на开出以……的信用证
- ~, действительный 有效信用证
- ~, делимый 可分割信用证
- ~, денежный 现金信用证,货币信用证
- ~, документарный 跟单信用证
- ~, долгосрочный 远期信用证
- ~, дробный 可细分割信用证
- ~, импортный 进口信用证

~, компенсационный 背对背信用证  
 ~, переводный 不可转让信用证  
 ~, неподтверждённый 不保兑信用证  
 ~, отзывной 可撤销信用证  
 ~, переводный 可转让信用证  
 ~, подтверждённый 保兑信用证, (银行)确认信用证  
 ~, разовый 一次性信用证, 一次使用的信用证  
 ~, револьверный 循环信用证  
 ~ с гарантией оплаты 保证支付信用证  
 ~ с оплатой траттами на предъявителя 见票即付信用证, 即期信用证  
 ~ с платежом в рассрочку 分期付款支付信用证  
 ~ с платежом в свободно конвертируемой валюте 自由外汇支付信用证  
 ~ с платежом в фунтах стерлингов 英镑支付信用证  
 ~ с предъявлением срочной тратты 远期信用证, 以远期汇票支付的信用证  
 ~ сроком действия на 有效期为……的信用证  
 ~, товарный 商业信用证  
 ~, товарный, оплачиваемый без предъявления отгрузочных документов 无须跟单付款的商业信用证; 公开信用证  
 ~, трансферабельный 可转让信用证  
 ~, циркулярный 循环(流通)信用证

~, чистый 光票信用证, 清洁信用证  
 ~, экспортный 出口信用证  
 авизо ~а 信用证通知  
 аннулирование ~а 信用证撤销  
 вид ~а 信用证方式  
 владелец ~а 信用证持有人  
 возобновление ~а 重开信用证  
 выдача ~а 信用证开出  
 выставление ~а 信用证开立  
 действительность ~а 信用证有效(期)  
 заявление на открытие ~а 开立信用证申请  
 изменение ~а 信用证更改  
 истечение срока действия ~а 信用证过期  
 комиссионные за ~ 信用证手续费、信用证佣金  
 неоткрытые ~а 信用证未开立  
 номер ~а 信用证号  
 оригинал ~а 信用证原证  
 открытие ~а 信用证开出  
 перевод ~а 信用证转让  
 платёж против ~а 凭信用证付款  
 платёж с ~а 按信用证付款  
 покрытие ~а 信用证开立  
 поручение на открытие ~а (信用证)开证申请书  
 предельный срок действия ~а 信用证失效期  
 приказодатель ~а 开证申请人  
 продление(продлонгация) ~а 信用证展期(延期)  
 расходы, связанные с открытием ~а 开证手续费  
 срок действия ~а 信用证的有效期

сумма ~а 信用证的金額  
 уведомление об ~е 信用证通知  
 书  
 условия ~а 信用证条款  
 авизовать ~ 通知信用证  
 аннулировать ~ 撤销信用证  
 вносить изменения в ~ 修改信用  
 证  
 возобновлять ~ 重开信用证, 更  
 换新的信用证  
 выдавать ~ 开出信用证  
 выставлять ~ 开立信用证  
 изменять ~ 修改信用证  
 отзывать ~ 撤销信用证  
 открывать ~ 开立信用证  
 открывать ~ в банке 由银行开  
 立信用证  
 открывать ~ в пользу кого-л.  
 开立以……受益人的信用证  
 открывать ~ на имя 开立以……  
 为抬头的信用证  
 открывать ~ на сумму 开立金  
 额为……的信用证  
 открывать ~ приказу 按指示  
 开立信用证  
 оформлять ~ 开立信用证  
 переводить ~ 转让信用证  
 платить с ~а 按信用证支付  
 подтверждать ~ 保兑信用证  
 получать деньги с ~а 按信用  
 证支取现金  
 представлять документы по  
 ~у 凭信用证交单  
 продлевать срок действия ~а  
 延展信用证有效期  
 реализовывать ~ путём nego-  
 циации тратт 凭汇票议付的信用  
 证  
 увеличивать ~ 增加信用证(金額)

упрощать ~ 简开信用证  
 утверждать форму ~а 确定信  
 用证类型  
 платёж производится по под-  
 тверждённому безотзывному  
 ~у 凭保兑不可撤销信用证付款  
**аккумуляированный** 聚集的, 积累  
 的, 积蓄的, 储积的 (47)  
**аккумуляировать** 聚积, 积累, 积蓄,  
 储积 (48)  
**акт** 证明文件, 证书; 正式记录; 交接书;  
 法令, 法案, 命令, 决定; 行为; (国际会议)  
 决议书 (49)  
 ~, аварийный <保>海损  
 ~, административный 行政命  
 令, 行政决定  
 ~ вексельного протеста 票据  
 拒付证书  
 ~, генеральный 总单  
 ~ государственной власти 国  
 家政府法令  
 ~ дефектации 待查的报单, 内容  
 不全的报单  
 ~, добровольный 自愿行为, 自  
 动行为  
 ~, заводской 制造商报告单  
 ~, законодательный 法律性文  
 件  
 ~ замера 计量单, 计量证书  
 ~, ипотечный 抵押契据  
 ~, испытаний 检验证书, 试验记  
 录  
 ~, коммерческий 商务记录  
 ~ купли 购买证书; 购买行为  
 ~, незаконный 非法行为  
 ~, неправомерный 违章行为  
 ~, нормативный 规范行为, 标  
 准文件  
 ~ об уступке 转让证书

~ об учреждении компании  
 创办公司证书(文本)  
 ~ о конфискации груза  
 таможенной 海关没收货物通知书  
 ~ окончательных испытаний  
 最后检验证书; 承兑检验单  
 ~ о недостатке 短缺证书  
 ~ о передаче 转让证书; 移交(交  
 接)证书  
 ~ о передаче правового титу-  
 ла 产权转让证书  
 ~ о поломке 无力支付证书  
 ~ о протесте 拒付证书  
 ~ осмотра 检验证书; 看货记录  
 ~ о суброгации 权益转让书  
 ~ отказа страхователя от  
 права застрахованное иму-  
 щество в пользу страховщика  
 投保人放弃由保险人承保财产权益的证  
 书  
 ~ о цессии 债权转让证书, 财产转  
 让证书  
 ~ парламента 协议证书  
 ~, передаточный 转让证书:(货  
 物)交接证书  
 ~, передаточный по приори-  
 тету 优先权转让证书  
 ~ передачи на хранение(или  
 в опеку) 保管(或监护)权转让证  
 书  
 ~, правовой 法规, 法令, 法律条文  
 ~ приемки 验收单, 验收证书; 交  
 货记录  
 ~ распоряжения имуществом  
 в чью-л. пользу 给……的处理  
 财产证书  
 ~, рекламационный 索赔证件  
 ~ сдачи-приёмки 交接(证)书,  
 交接记录

~, страховой 保险证书, 保险单  
 ~ сюрвейера 检验公证行证书  
 ~ таможенного досмотра 海  
 关检查记录  
 ~ технического испытания  
 技术检验报告  
 ~ технического осмотра 技术  
 鉴定证书  
 ~, частный 民间契据, 私人契据  
 ~ экспертизы (специалиста) 鉴定书  
 ~, юридический 法律文件; 法律  
 行为  
 оформлять ~ испытаний 办  
 理检验单  
 подписывать ~ 签署文书  
 представлять ~ экспертизы  
 提交鉴定书  
 составлять ~ 编制记录; 缮写证书  
 удостоверять ~ 验证单证  
**актив** 资产, 资产方; 顺差, 盈余 (50)  
 ~ы, амортизируемые 应计折  
 旧资产  
 ~ы, государственные за гра-  
 ницей 在国外的国有资产  
 ~ы, заграничные 国外资产  
 ~ы, заложенные 抵押的资产  
 ~ы, замороженные 冻结的资  
 产  
 ~ы, имеющие материальную  
 форму 有形资产  
 ~ы, коммерческих предпри-  
 ятий 商业企业资产  
 ~ы, краткосрочные 短期资产  
 (指商业银行的短期存款及短期票据等  
 形式的资产)  
 ~ы, легкорезализуемые 流动  
 资产  
 ~ы, ликвидные 可变现款的资  
 产, 流动资产; (转)清偿力

~ы, мертвые 死资产,呆滞资产,  
 不生利的资产  
 ~ы, неликвидные 呆滞资产  
 ~ы, разные 杂项资产  
 ~ы, резервные 储备资产  
 ~ы, труднореализуемые 不易  
 变现的资产  
 ~ы, условные 名义资产  
 ~ы, чистые 净资产  
 ликвидность ~ов 资产清偿力;  
 资产可变现款(性)  
 общая сумма ~а 总数,总金额  
 статья ~а 资产项目  
 актив и пассив 顺差与逆差;贷方  
 与借方  
**активность** 积极性,主动性;顺差  
 (51)  
 ~, деловая 经营积极性;经济活力  
 нарушение деловой ~и 干扰经  
 营  
**активный** 资产(方面)的;(贸易)出超  
 的;积极的,活跃的,有效的;主动的;有益  
 的;实际的 (52)  
**акт-извещение** 通知单 (53)  
**акт-рекламация** 索赔书 (54)  
**акцепт** 承兑;承付;签付,签认;(在期票  
 上)承兑签注;受领;承诺;接受报价 (55)  
 ~, банковский 银行承兑  
 ~, безусловный 无条件承兑;单  
 纯认付(承兑)  
 ~, бланковый 无记名承兑,空额  
 承兑,空白承兑  
 ~ векселя 期票承兑,票据承付  
 ~, гарантийный 担保(保证)承  
 兑  
 ~, годный для переучёта 合  
 格的承兑  
 ~, дружеский 通融的承兑  
 ~ коммерческих документов

签认商务记录  
 ~, кредитный 信贷承兑  
 ~, молчаливый 默认承兑,默认  
 接受  
 ~, неполный 不完全承兑,非全  
 部承付  
 ~, общий 不带保留条件的承兑,  
 无条件承兑  
 ~, ограниченный 有限制的承兑,  
 有条件的承兑  
 ~, полный 完全承兑,全部承付  
 ~, последующий 通知承付,随  
 后承兑,后期承兑  
 ~, предварительный 预先承兑,  
 预付  
 ~ против документов 凭单承  
 兑  
 ~ счёта 帐单承付,签认帐单  
 ~ тратты 汇票承兑  
 ~, условный 有条件的承兑,带条  
 件议付  
 выдача документов против  
 ~а 承兑交单  
 дата ~а 承兑日期  
 комиссия за ~ 承兑手续费  
 отказ от ~а 拒绝承付  
 платёж ~ом 承兑付款  
 предъявление к ~у 承兑(票据  
 的)提示  
 запрашивать ~ 查询承付;筹集承  
 付  
 отказать в ~е 拒绝承兑  
 подписывать ~ 签署承兑  
 получать ~ 获得承兑  
 представлять документы к  
 ~у 提供承兑单证  
 учитывать банковский ~ 贴  
 现银行承兑  
 цены доступны для ~а вплоть

до ... (дата) 至……日的行市价  
 承兑

**акцептант** 承付人, (票据) 承兑人 (56)

ответственность ~а 承付人的义务

**акцептно-гарантийный** 承兑担保的 (57)

**акцептно-рамбурсный** 承兑偿还的 (58)

**акцептный** 承付的, 承兑的 (59)

**акцептование** 承兑, 承付; 签付, 签认; 承诺(立的), 接受(条件), 接受报价 (60)

~ векселя 认付票据(期票)

~ огротестованной тратты третим лицом 参加承兑拒付汇票, 汇票拒付后由第三者参加承兑

~ покупателем 买方承付, 消费者承付

~ товарного знака 接受(认付) 商标

~ тратты без каких-л. оговорок 无任何条件承兑(承付) 汇票

~ тратты с оговорками 有条件承兑(承付) 汇票

отказ от ~я 拒绝承兑(承付)

отказываться от ~я векселя 拒绝承兑(承付) 票据

представлять к ~ю 提示承兑

по ~и 承兑后, 一经承兑

**акцептованный** 已承兑的, 已承付的, 认付的 (61)

быть ~м 已被承兑的, 已认付的

**акцептовать** 承兑, 承付; 签付, 签认; 接受报价 (62)

~ цену 接受价格

~ цены, согласованные 接受协议价格

отказаться ~вексель 拒绝承兑

票据

**акциз** 消费税, (对私营公司在国内市场  
 上销售的商品征收的) 间接税 (63)

не подлежащий ~у 免征消费税的

облагаемый ~ом 应征消费税的

взимать ~ 征收消费税

**акцизный** 消费税的, 间接税的 (64)

~ чиновник 消费税税吏, 消费税稽征官员

**акционер** 股东, 股票持有人 (65)

~ы, крупные 大股东

доля ~а в средствах предприятия 股本份额, 股东自有资本额

собрание ~ов 股东大会

**акционерный** 股票的, 股份的 (66)

**акция** 股票, 股份 (67)

~и, банковские 银行股票

~и без нарицательной цены (без номинала) 无票面价值股票, 无面值股票, 无面额股票

~и, бесплатные 红利股票

~и, директорские 经理股票

~и, железнодорожные 铁路股票

~и, именные 记名股票

~и, иностранные 外国股票

~и, котирующиеся в ежедневных газетах 上市股票, 现行行情股票

~и, кумулятивные (股息) 累积股票

~и, могущие быть обменёнными на другие ~и 可转换股票, 可转换股份

~и на предъявителя 无记名股票

~и, некумулятивные 非累积